



*SOCIEDAD DE
CONCIERTOS
ALICANTE*

Con la colaboración de:



EXCMA. DIPUTACIÓN
PROVINCIAL DE ALICANTE

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ALICANTE



INSTITUT VALENCIÀ DE LA MÚSICA



CAM

Caja de Ahorros
del Mediterráneo

PORTADA: Xavier Soler

SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

CICLO XXX
Curso 2001 - 2002

CONCIERTO NÚM. 574
XIV EN EL CICLO

Recital de Canto por:

NATHALIE STUTZMANN, *contralto*
***al piano* INGER SÖDERGREN**

TEATRO PRINCIPAL

Miércoles, 17 de Abril

20'15 horas

ALICANTE, 2002

NATALIE STUTZMANN



Natalie Stutzmann dedicó gran parte de la temporada 2000/2001 a Bach, continuando su colaboración con Sir John Eliot Gardier y con el Monteverdi Choir and Orchestra por todo el mundo. Además fue invitada a Japón a recitales y conciertos con la NHK y Symphony Orchestra y conciertos con la Cleveland Orchestra, la Orpheus Chamber Orchestra de Nueva York y la Mozarteum Chamber Orchestra, con la Orchestre de París, la Orchestre National de Bordeaux y a numerosos recitales en Francia, Alemania, y Escandinavia entre otros.

En la próxima temporada cantará el rol de "Penélope" en II Ritorno d'Ulissa de Monteverdi en la New York City Opera y el rol de "John Merrick" en la premier mundial de Elephant de Petitgirard en la Opera Nacional de Praga.

En temporadas anteriores ha realizado giras por Canadá y Europa con el Conjunto Barroco Tafelmusik y la Orchestre Nationale de Toulouse, dirigida por Michel Plasson; conciertos y recitales en Japón con Seiji Ozawa, Alemania, España, Inglaterra, Turquía y Francia.

Discípula de Hans Hotter en el Ecole d'Art Lyrique de l'Opera de París sus grandes dotes como cantante así como músico (piano, clarinete, música de cámara) han hecho captar la atención de los más importantes directores del momento, con los que, desde su debut, ha colaborado

constantemente: Sir Colin Davis, Carlo-María Giulini, Sir Neville Marriner, Pierre Boulez, Seiji Ozawa, Christoph von Dohnanyi, Wolfgang Sawallisch, Myung Jun Chung, Mstislav Rostropovitch, Yuri Termirkanov, Nikolaus Harnoncourt, Sir Simon Rattle, Ricardo Chailly.

En 1997-98 actuó en el Carnegie Hall en tres ocasiones, Mahler Sinfonía nº 2 con Rattie y la Philadelphia Orchestra; Bach "La Pasión de San Mateo" con Seiji Ozawa y la Boston Symphony Orchestra dirigida por Ricardo Chailly y además de un recital. En 1998-1999 volvió al Carnegie may con la Cleveland Orchestra para "Das Lied von der Erde" de Mahler con Christoph von Dohnanyi y "L'Enfant et les Sortilèges" de Ravel con Pierre Boulez.

Ha grabado para RCA/BMG Erato, Philips, EMI, DG, Harmonia Mundi, Soy, Virgin, y Delos. Ha recibido los Premios "Deutsche Schallplatten Kritik", "Diapasón d'Or", y el "Grammy".

INGER SÖDERGREN

Nació en Suecia y estudió con Stanislas Knir. La Royal Academy of Music de Estocolmo le concedió una beca para estudiar en Francia con Nadia Boulanger e Ivonne Lefebure.

En Francia, es invitada regularmente para tocar en los más prestigiosos Ciclos de Piano, tales como: "Piano quatre étoiles", "Les Grands Concerts" en el Theatre des Champs Elysées; "Les Grands Interprètes" en la Salle Gaveau, el Theatre du Chatelet de París, el Festival de La Roque d'Anthéron, en el "Radio France Montpellier Festival", y en el Menton Festival.

Ha grabado para el sello Calliope once CDs dedicados a las principales obras de J.S. Bach, Scarlatti, Beethoven, Schubert, Schumann, Brahms y Franck. Estas grabaciones han sido aclamadas por la crítica, incluyendo: tres "Diapasón d'Or", seis "Choc de la Musique" y un "Grand Prix du Disques".

Desde 1993, paralelamente a su carrera como solista, Inger Södergren acompaña en sus recitales a Natalie Stutzman con la que también ha grabado para RCA/BMG "Lieder de Schumann, volumes III, IV y V" (el volumen III recibió el Premio de la Japan Record Academy); "Melodies de Chausson" y "Lieder de Brahms".

Inger Södergren tiene nacionalidad francesa y vive cerca de París.

PROGRAMA

F. SCHUBERT

DIE WINTERREISE (El viaje de invierno), Op. 89 D. 911

Ciclo de canciones sobre poemas de Wilhelm Müller

I

Gute Nacht (Buenas noches)
Die Wetterfahne (La veleta)
Gefrorene Tränen (Lágrimas helada)
Erstarrung (Entumecimiento)
Der Lindenbaum (El tilo)
Wasserflut (Torrente)
Auf dem Flusse (En el río)
Rückblick (Mirada hacia atrás)
Irrlicht (Fuego fatuo)
Rast (Reposo)
Frühlingstraum (Sueño de primavera)
Einsamkeit (Soledad)

II

Die Post (La posta)
Der greise Kopf (La cabeza canosa)
Die Krahe (La corneja)
Letzte Hoffnung (Última esperanza)
Im Dorfe (En la aldea)
Der stürmische Morgen (Mañana tormentosa)
Täuschung (Ilusión)
Der Wegweiser (El poste indicador)
Das Wirtshaus (La posada)
Mut (Valor)
Die Nebensonnen (Los otros soles)
Der Leiermann (El organillero)

SCHUBERT, Franz (Viena, 1707-1827)

La designación de "poeta musical" que Beethoven, plenamente consciente de sí mismo, reivindicaba para él, se puede aplicar en el sentido más literal a Schubert. Franz Gillparzer, de su círculo de amigos más íntimos, resumía este "perfecto matrimonio" entre la poesía y la música en el proyecto de epitafio para la tumba de Schubert: "Ordenaba a la poesía que cantase y a la música que hablase".

En 1824 Schubert había escrito "La Bella Molinera" sobre poemas de Wilhem Müller. En 1827 compuso "El Viaje de Invierno" del mismo autor. Seguramente estos poemas estaban concebidos para ser luego convertidos en obras musicales, pues el propio Müller en 1815 escribe en su libro de notas "No sabiendo ni tocar un instrumento, ni cantar, canto y toco sin embargo escribiendo mis poemas. Si pudiese expresar las melodías que están dentro de mí, mis canciones gustarían mucho más, pero ¡¡tengo confianza!! Puede que encuentre un alma gemela de la mía, capaz de percibir la melodía a través de las palabras y devolvérmelas cuando la música les haya dado el soplo de vida que dormía en ellas". Desgraciadamente, Müller falleció antes de saber que Schubert había realizado su deseo con una perfección, que él nunca hubiera soñado.

La dolorosa tensión que tiene el ciclo de poemas de Müller donde se relatan los disgustos amorosos y la desesperación de un ser desilusionado por la vida, lo eleva Schubert a una visión universal trágica del mundo. Las impresiones dolorosas, subjetivas, del poema, se agravan, adquiriendo profundidad con la música, llegando hasta los abismos de la depresión. La situación espiritual del compositor ya estaba en esta época marcada por la renuncia a la felicidad terrestre y por la certeza de una muerte próxima. Estos mismos sentimientos, pero más atenuados, los encontramos ya en una de las primeras obras de Schubert, en el *lied* "Die Wanderer" (El viajero), sobre el tema: "Yo soy un extranjero en todas partes". Pero el viajero del viaje invernal se aproxima ya, por encima del sufrimiento y de la amargura, de la nostalgia y de la melancolía, a su última etapa: a la muerte. Ve en ella la única posibilidad de descanso, el cementerio le parece un lugar de paz y de reposo, y la muerte, en definitiva, una amiga.

Frecuentemente los románticos han cantado a la muerte -recordemos los "Himnos de la noche" de Norvalis y el "Tristán" de Wagner- pero de una forma mucho más complicada, mucho más artificial que Schubert, cuya

pureza armónica y cuyos medios expresivos tanto vocales como pianísticos son de una serena firmeza y al mismo tiempo de una osadía que nos anticipan la integración sutil entre el verbo y la música que logrará más tarde Hugo Wolf.

La primera parte de "El viaje de invierno" que comprende doce *lieder*, fue compuesta en febrero de 1827, y se editó en enero de 1828, todavía en vida de Schubert. La segunda parte que, también está compuesta por doce *lieder*, fue escrita en octubre de 1827 y en los raros momentos de lucidez que tuvo Schubert en sus últimos días de existencias corrigió y modificó estas canciones con el deseo de perfección que era usual en él. Su amigo, Joseph von Spaun, en sus "Souvernirs" sobre Schubert dice: "creo indudablemente que el estado de emoción en el que Schubert componía los mas bellos *lieder*, y particularmente la composición de su "Viaje de invierno" han contribuido a causar su muerte prematura". Se editaron estas últimas canciones en diciembre de 1828 siendo acogidas por el exigente y famoso "Wiener Allgemeine Theaterzeitung" con una comprensión y un reconocimiento de la genialidad de la obra que Schubert no hubiera podido soñar.



- Si Vds. son tan amables de sentarse con tiempo en su localidad y procuran que no se oigan diversos ronroneos de bolsos, monederos, pulseras, caramelos etc., etc., seguro que no añadirán al concierto ninguna nota estridente a las bellísimas escritas, por SCHUBERT, que sin duda son totalmente suficientes.
-

DIE WINTERREISE (Wilhelm Müller)

I

1.- Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh'ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mitman chem Blumenstraub.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar won Eh'-
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich Kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Mub selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weiben Matten
Such'ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Dab man mich trieb hinaus?
Lab irre Hunde huelen
Vor ihres Herren Haus;
Die Liebe liebt das Wandern-
Gott hat sie so gemacht-
Von einem zu dem andern.
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht störem,
Wär schad' um deine Ruh
Sollst meinen Tritt nicht hören-
Sacht, sacht die Türe zu!
Schreib' im Vorübergehen
Ans Tor dir: Gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.

EL VIAJE DE INVIERNO (Wilhelm Müller)

I

1.- Buenas noches

Como extranjero llegué,
como extranjero parto de nuevo.
El mes de mayo me sonreía
con sus ramilletes de flores.
La muchacha habló de amor,
la madre hasta de matrimonio.
Ahora el mundo está tan sombrío,
el camino cubierto de nieve.

No puedo para mis viajes
elegir el momento,
y yo mismo he de mostrarme el camino
en esta oscuridad.
La sombra de la luna
me acompaña
y por las blancas praderas
busco las huellas de animales salvajes.

¿Por qué esperar más tiempo
si me han expulsado?
¡Dejad que los perros errantes ladren
ante la casa de su amo!
El amor gusta de caminar
-así lo hizo Dios-
pasando de unos a otros.
¡Bien amada, buenas noches!

No quiero turbar tu sueño
sería una pena interrumpir tu descanso,
no oirás mis pasos.
¡Con cuidado, cierro las puertas
con cuidado!
Y al pasar te escribiré
en el portón: Buenas noches,
para que puedas ver
que en ti he pensado.

2.- Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetter-
fahne
Auf meines schönen Liebchens
Haus.
Da dacht ich schon in meinem
Wahne,
Sie pfiff den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
Soh ätt'er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit dem
Herzen
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragüen sie nach meinen
Schmerzen?
Ihr Kind est eine reiche Braut.

3.- Gefrorene Tränen

Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Dab ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Dab ihrers tarrt zu Eise
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heib,
Als wolltet ihr zerschemelzen
Des ganzen Winters Eis!

4.- Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden Küssen,
Durchsdringen Eis und Schnee
Mit meinen heiben Tränen,
Bis ich die Erde seh'.

2.- La veleta

El viento juega con la veleta
de la casa de mi bella amada.
Y en mi delirio pensé
que silbaba al pobre fugitivo.

Debía de haber observado antes
el emblema de la casa,
y así jamás hubiera intentado hallar
en la casa una imagen de mujer fiel.

El viento juega dentro con los corazones,
al igual que en el tejado, aunque
no tan ruidoso.
¿A qué preguntáis por mi dolor?
Su hija es una novia rica.

3.- Lágrimas heladas

Gotas heladas caen De mis mejillas:
¿Acaso se me niega que he llorado?

¡Ay lágrimas, lágrimas mías!,
¿sois pues tan tibias,
que en hielo os convertís
cual frío rocío matinal?

Y sin embargo brotáis de la fuente de la
fuentede mi pecho con tanto ardor,
como si pretendierais fundir
todo el hielo del invierno.

4.- Entumecimiento

Busco en vano en la nieve
la huella de sus pasos,
allí donde apoyándose en mi brazo
cruzó la verde pradera.

Desde besar el suelo,
atravesar hielo y nieve
con mis ardentes lágrimas,
hasta ver la tierra.

Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
L'er Rasen sieht so blab.

¿Dónde encontraré una flor?
dónde encontraré la verde hierba?
Las flores han muerto,
el césped está pálido.

Soll denn kein Angedenken
Och nehmen mit von hier
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

¿No podré llevarme de aquí
ningún recuerdo?
Cuando mis penas callen,
¿quién me hablará de ella?

Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt starrt ihr Bild darin;
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fliebt auch ihr Bild dahin!

Mi corazón está como muerto,
y en él su imagen se enfría.
¿Si mi corazón volviera a calentarse,
su imagen también volvería a él!

5.- *Der Lindenbaum*

5.- *El tilo*

Am Bruñen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.
Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

En la fuente ante la puerta
hay un tilo.
Bajo su sombra soñé
muchos dulces ensueños.
Y en su corteza grabé
una palabra amada.
En la alegría y en el
dolor siempre pensé en él.

Ich mußt' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkeln
Die Augen zugemacht.
Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier find'st du deine Ruh'!

Hoy tuve que pasar a su lado
en la noche profunda,
y en la oscuridad
cerré los ojos.
Y sus ramas susurraban,
como si me dijeran:
¡Ven a mí, compañero,
aquí hallarás tu descanso!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad ins Angesicht;
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.
Nun bin ich manche Stunde
Entfernt won jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

Los fríos vientos azotaron mi rostro;
el sombrero voló de mi cabeza, mas no
me volví.
Ahora me encuentro a muchas horas de
aquel lugar,
y sigo oyendo susurrar:
¡Allí habrías en contrado tu descanso!

6.- *Wasserflut*

Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine Kalten Flocken saugen
Durstig ein das Heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weibst von meinem Sehnen,
Sag', wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmst dich bald das Bäächlein auf.

Wirst mit ihm die Stad durchziehen,
Munt're Straben ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

7.- *Auf dem Flusse*

Der du so lustig rauschtest,
Du sèller, wilder Flub,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegrub.

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebster.
Und Srund, und Tag hinein.

Den Tag des resten Grubes,
Den Tag, an dem ich ging;
Um Nam' und Salen windet
Sich ein zerbroch'ner Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reibend schwillt?

6.- *Torrente*

Muchas lágrimas de mis ojos
cayeron sobre la nieve;
sus fríos copos bebieron
sedientos el cálido dolor.

Por ello cuando el césped quiere
brotar,
sopla un suave viento,
y el hielo se resquebraja,
y la blanda nieve se derrite.

Nieve, tú que conoces mis anhelos,
dime, ¿a dónde te conduce tu camino?
Si solamente sigues mis lágrimas,
el arroyuelo te a cogerá presto.

Con él atravesarás la ciudad,
entrando y saliendo por calles alegres
y cuando mis lágrimas sientas arder,
te hallarás ante la casa de mi amada.

7.- *En el río*

Tú que tan alegre susurras,
tú, cristalino y turbulento río,
¿por qué ahora tan sosegado,
sin dar ningún último adiós?

De dura y helada corteza
te has recubierto,
yaces frío e inmóvil
extendido sobre la arena.

En tu corteza grabo
con una piedra afilada
el nombre de mi amada,
y las horas y el día.

El día de nuestro primer encuentro,
el día en el que partí;
y en torno al nombre y a los números
se forma un anillo roto.

Corazón mío, en este arroyo,
¿reconoces tu imagen?
¿Se agitará también bajo su corteza
con tanto ímpetu?

8.- Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sodlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und
Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jedem Stein gestoben,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und Schloben
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit

Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen gluten.-
Da war's gescheh'n um dich, Gesell!

Kommt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht' ich noch einmal rückwärts seh'n,
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor irme Hause stille steh'n.

9.- Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde,
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel:
Uns're Freuden, uns're Wehen,
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trok'ne Rinnen
Wind'ich ruhig mich hinab,
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

8.- Mirada hacia atrás

Siento arder bajo mis pies
aunque camine sobre hielo y nieve,
quisiera no volver a respirar
hasta dejar de ver las torres.

Tropecé con todas las piedras,
tan de prisa salí de la ciudad;
las cornejas tiraban bolas y pedrisco
sobre mi cabeza desde las casas.

¡Cuán distinto me recibiste
ciudad de la inconstancia!
En tus brillantes ventanas rivalizaban
la alondra y el ruiseñor con sus cantos.
Floreceían los redondos tilos,
las cristalinas fuentes murmuraban
luminosas,
y, ¡ay!, ardían dos ojos de muchacha.
¡Ya estabas perdido, compañero!

Cuando viene a mi memoria aquel día,
quisiera mirar de nuevo hacia atrás,
quisiera retornar de nuevo allí,
detenerme silencioso ante su casa.

9.- Fuego fauto

Hacia los más profundos barrancos
me atrajo un fuego fauto:
cómo hallar una salida
no me resulta difícil.

Estoy acostumbrado a caminar errante,
pues todo camino conduce a su fin:
Nuestras alegrías, nuestras penas,
¡no son sino un juego del fuego fauto!

Por los secos surcos del torrente
desciendo tranquilo,
todos los ríos encontrarán el mar,
y las penas su tumba.

10.- Rast

Nun merk' ich erst, wie müd ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirbarem Wege,
Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen;
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruh'n nicht aus:
So brennen ihre Wunden.
Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm
So wil und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen
Wurm.
Mit heibem Stich sich regen!

11.- Frühlingstraum

Ich träumte wan bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träume von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrien die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterschelben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl ubre den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

10.- Reposo

Ahoa noto lo cansado que estoy,
cuando me tiendo para descansar;
el caminar me mantuvo alegre
por inhóspitos senderos.
Mis pies no pedían reposo,
hacia demasiado frío para detenerse;
la espalda no sentía fatiga,
la tempestad me ayudaba a avanzar.

En la estrecha casa de un carbonero
encontré asilo;
pero mis miembros no descansan:
tan abrasadoras son sus heridas.
¡Y tú, corazón mío, en la lucha y
en la tempestad
tan impetuoso y audaz,
es en el descanso cuando sientes
cómo se mueve tu gusano con
ardiente punzada!

11.- Sueño de primavera

Soñé como flores de colores,
cómo florecen en el mes de mayo;
soñé con verdes prados,
con el alegre clamor de los pájaros.

Y cuando cantaron los gallos,
mis ojos despertaron;
hacia frío y estaba oscuro,
los cuervos graznaban en los tejados.

Pero en los cristales de la ventana,
¿quién había pintado las hojas?
¿Os reís tal vez del soñador
que vio flores en invierno?

Soñaba con el amor
con una bella muchacha
con sentimientos y besos,
con el placer de la dicha.

Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schlieb' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Festers?
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?

12.- Einsamkeit

Eie eine trübe Wolke
Durch heit're Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh ich meine Strabe
Dahin mit trägem Fub
Durch helles, frohes Leben
Einsam und ohne Grub.

Ach, dab die Luft so ruhig!
Ach, Dab die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

II

13.- Die Post

Von der Strabe her ein Posthorn
klingt.
Was hates, dab es so hoch aufspringt,
Mein Herz?
Die Post bringr keinen Brief fürdich.
Was drängst du denn so wunderlich,
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinüberseh'n
Und fragüen, wie es dort mag geh'n,
Mein Herz?

Y cuando cantaron los gallos
mi corazón despertó.
Y ahora me encuentro aquí solo
y pienso en mi sueño.

De nuevo cierro los ojos,
mi corazón aún late ardiente.
¿Cuándo reverdeceréis, hojas de la
ventana?
¿Cuándo tendré a mi amada en mis brazos?

12.- Soledad

Al igual que una nube sombría
atraviesa cielos alegres
cuando en la copa de los pinos
se agita una brisa lánguida:

Así sigo mi camino
con lento andar,
a través de la vida alegre y luminosa,
solo y sin saludo alguno.

¡Ay, qué suave la brisa!
¡Ay, qué luminoso el mundo!
Cuando aún se desencadenaban las
tormentas,
yo no me sentía tan desdichado.

II

13.- La posta

Suena por la calle la corneta del
postillón.
¿Qué tienes, que tan alterado lates,
corazón mío?
La posta no trae ninguna carta para ti.
¿Por qué te excitas tan singularmente,
corazón mío?
¡Ah, ya, el correo viene de la ciudad
donde tuve yo un amor,
corazón mío!
¿Quieres tal vez acercarte
y preguntar qué tal andan las cosas por
allí
corazón mío?

14.- *Der greise Kopf*

Der Reift hatt' einen weiben Schein
Mir ubres Haar gestreuet;
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Dab mir's vor meiner Jugend graut
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!

15.- *Die Krähe*

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen.
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl, bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

Num, es wird nicht weit mehr geh'n
An dem Wanderstabe.
Krähe, lab mich endlich seh'n
Treue bis zum Grabe!

16.- *Letzte Hffnung*

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu seh'n
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken steh'n.

Schaue nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zitt'r' ich, was ich zittern kann.

114.- *La cabeza canosa*

La escarcha ha esparcido un velo blanco
sobre mi pelo;
creí ser ya un anciano
y sentí mucha alegría.

Mas pronto desapareció,
y de nuevo tengo negro el pelo,
siento espanto de mi juventud,
¡cuán lejos aún el fêretro!

Desde el ocaso hasta el amanecer
muchas cabezas encanecieron:
¿Quién lo creería?,
la mía sin embargo
no encaneció en este largo viaje.

15.- *La corneja*

Una corneja había salido
conmigo de la ciudad,
y hasta hoy sin cesar
ha volado sobres mi cabeza.

Corneja, ave maravillosa,
¿no quieres abandonarme?
¿Piensas quizá que pronto de mi cuerpo
te apoderarás como botín?

Bien, no iré ya muy lejos
con el bastón de viaje.
Corneja, deja que finalmente
la fidelidad mi acompañe hasta la tumba.

16.- *Última esperanza*

Aquí y allá en los árboles
pueden verse algunas hojas de color
y ante los árboles con frecuencia
me sumo en mis pensamientos.

Contemplo una de estas hojas,
y en ella deposito mis esperanzas.
Si el viento juega con mi hoja,
yo tiemblo todo lo que soy capaz de temblar.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab;
Fac' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

17.- Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten;
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,
Träumen sich manches, was sie nicht
haben,
Tun sich im Guten und Argen erlaven;

Und morgen früh ist alles zerflossen.
Je nun, sie haben ihr Teil genossen
Und hoffen, was sie noch übrig lieben,
Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Labt mich nicht ruh'n in der
Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen.
Was will ich unter den Schläfern säumen?

18.- Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher im matten Streit.

Und rote Feuerflammen
Zieh'n zwischen ihnen hin;
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eig'nes Bild-
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter, kalt und wild!

Ay, y si cae la hoja al suelo,
con ella cae mi esperanza;
yo mismo caigo al suelo,
y lloro sobre la tumba de mi esperanza.

17.- En la aldea

Ladran los perros, rechinan las cadenas;
duermen los hombres en sus camas,
sueñan con cosas que no poseen,
se consuelan en lo bueno y en lo malo;

y por la mañana temprano todo se
desvanece.

Mas ellos disfrutan de una parte,
y esperan encontrar de nuevo sobre
sus almohadas aquello que dejaron.

¡Seguid ladrándome, perros guardianes,
no permitáis que descanse en las
horas de reposo!
Para mí acabaron todos los sueños,
¿qué puedo hallar entre los soñadores?

18.- Mañana tormentosa

¡Cómo ha desgarrado la tormenta
el ropaje gris del cielo!
Jirones de nubes flotan
alrededor en encarnizada lucha.

Y rojas llamas de fuego
se mueven entre ellos;
¡es ésta a mi entender
una verdadera mañana!

Mi corazón ve en el cielo
dibujada su propia imagen:
¡No es sino el invierno,
el invierno, frío y salvaje!

19.- Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her,
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,
Dab es verlockt den Wandersmann.

Ach! Wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus
Ihm weist ein helles, warmes Haus.

Und eine liebe Seele drin.-
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

19.- Ilusión

Una luz baila alegremente ante mi,
La sigo de un lado a otro;
La sigo con agrado y observo
que seduce al caminante.

¡Hay quien es tan mísero como yo
se entrega gustoso al artificio
que tras el hielo y la noche y el espanto
le muestra un alegre y cálido hogar!

Y en él un ser querido.
¡Tan solo en la ilusión encuentro
recompensa!

20.- Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die ander'n Wand'rer gehn,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsenhöh'n?

Habe ja doch nichts begangen,
Dab ich Menschen sollte scheu'n,-
Welch ein törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den Straben,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wand're sonder Maben
Ohne Ruh' und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Strabe muh ich gehen,
Die noch keiner ging zurück.

20.- El poste indicador

¿Por qué evito los caminos
que recorren otros caminantes?
¿Por qué busco senderos escondidos
a través de nevados precipicios?

No he hecho nada
por lo que deba temer a los hombres.
¿Qué loco afán me arrastra hacia la
soledad?

Los postes se encuentran en los caminos,
indican la dirección de las ciudades,
yo camino sin embargo sin dirección,
sin descanso en busca del descanso.

Veo un poste allí,
inmutable ante mi mirada.
He de recorrer un camino
del que nadie regresó aún.

21.- *Das Wirtshaus*

Auf einen Totenacker hat mich
mein Weg gebracht;
Allhier will ich einkehren, hab' ich
bei mir gedacht.
Ihr grünen Totenkränze Könnt
wohl die Zeichen sein,
Die müde Wand'rer laden ins küh
Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause die
Kammern all' beset.
O unbarmherz'ge Schenke, doch
weist du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter, mein
treuer Wanderstab!

22.- *Mut*

Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren;
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
egen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter!

23.- *Die Nebensonnen*

Dreien Sonnen sah ich am Himmel steh',
Hab' lang und Fest. Sie angeseh'n;
Und sie auch standen da so stier,
Als wolltensie nicht weg von mir.

21.- *La posada*

A un camposanto me condujo mi
camino;
aquí quisiera tomar posada, pensé para mí.
Vosotras, verdes coronas funerarias,
podríais ser el anuncio
que invita al cansado caminante a
la fría posada.

¿Es que en esta casa están ocupadas
las habitaciones?
Me siento desfallecer, estoy herido
mortalmente.
¡Oh cruel posada, ¿me rechazas
sin embargo?
¿Adelante, pues, adelante, fiel
bastón mío!

22.- *Valor*

Si la nieve me azota el rostro,
yo la retiro.
Cuando el corazón habla en
mi pecho,
yo canto alto y alegre.

No escucho lo que me dice,
no tengo oídos.
No siento sus lamentos,
Lamentarse es de necios.

¡Alegre me lanzo al mundo
contra viento y marea!
¡Si no hay ningún dios sobre la tierra,
nosotros mismos seremos dioses!

23.- *Los otros soles*

Tres soles vi en el cielo,
los contemplé larga y fijamente;
y también ellos permanecían allí
inmóviles
como si no quisieran alejarse de mí.

Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut ander'n doch ins Angesicht!
Ja, heulich hatt' ich auch wohl drei;
Nun sind hinab die besten zwei.
Ging nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkel wird mir wohler sein.

24.- *Der Leiermann*

Drüben hinterm Dorfe steht ein
Leiermann
Und mit starren Fingern pret er,
was er kann.
Barfub auf dem Eise wankt er him
und her
Und sein kleiner Teller bleibt ihm
immer leer.

Keiner mag ihn hören, keiner
sieht ihn an,
Und die Hunde knurren urn den
alten Mann.
Und er läßt es gehen alles, wie
es will,
Dreht und seine Leirsteht ihm mimmer
still.

Wunderlicher Alter, soll ich mit
dir geh'n?
Willst zu meinen Liedern deine
Leier dreh'n?

¡Ay, no son éstos mis soles!
¡Mirad a otros rostros!
Es cierto, recientemente yo
también tuve tres;
mas ahora se han escondido los dos
mejores.
¡Si también se escondiera el tercero!
En la oscuridad me sentiría mejor.

24.- *El organillero*

Allá, tras la aldea, hay un organillero
y con sus dedos ateridos toca lo
que sabe.
Descalzo sobre el hielo camina de
un lado a otro
y su pequeño platillo está siempre
vacío.

Nadie quiere oírle, nadie le mira,
y los perros gruñen alrededor del
anciano.
Y él permite que todo ocurra así,
toca y su órgano jamás deja de
sonar.

¿Maravilloso anciano, ¿puedo ir
contigo?
¿Quieres tocar tu organillo para
mis canciones?

Traducción de los textos: **María Nolla.**

Cedida amablemente por la **Fundación J. March.**



SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

Próximo concierto

Jueves, 25 de abril de 2002 - Teatro Principal

ORQUESTA DE VALENCIA

PEDRO HALFFTER CARO, director

ARTUR PAPZIAN, piano

Avance de programación curso 2001 – 2002

Lunes, 6 de mayo de 2002 TRIO DRAKE-QUARTA-COHEN

Viernes, 17 de mayo de 2002 PEDRO JOSÉ HERRERO FERNÁNDEZ, oboe
(PREMIO INTERPRETACIÓN SOCIEDAD DE CONCIERTOS)

Jueves, 30 mayo de 2002 KRYSYIAN ZIMERMAN, piano

Este avance es susceptible de modificaciones

MÁS ÁRBOLES

MÁS CULTURA

MÁS BECAS

MÁS SOLIDARIDAD

MÁS ECOLOGÍA

MÁS BENEFICIOS, PARA TODOS.

Cada vez que un cliente realiza una operación en la CAM, está haciendo posible muchas obras para el bien de todos.

Proyectos medioambientales, programas culturales, becas de estudio y formación de voluntariado, son algunas de estas obras.

En nombre de todos, gracias.

CAM. Más beneficios para todos.

OBRAS SOCIALES



CAM

Caja de Ahorros
del Mediterráneo

C.I.V.E. 1.3/96